



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 20 oktober 2010

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 42.052/II/PN
LR/MM

Ter zitting van 7 oktober 2010 heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een klacht van een Franstalige particulier tegen de gemeente Voeren en de provincie Limburg onderzocht tegen het feit dat de borden die in de gemeente zijn aangebracht voor het aangeven van een traject voor mountainbikers (“Mountainbikenetwerk Euregio”) eentalig Nederlands zijn. Daarentegen is een ander bord dat de werken voor de aanleg van een fietspad aankondigt met als partner de provincie Limburg wel tweetalig.

Op vraag om toelichting antwoordt de gemeente Voeren:

“De borden voor de bikers zijn ééntalig omdat ze uiteraard bedoeld zijn voor de niet-Voerenaars die bij ons komen fietsen. Voerenaars kennen deze wegen en hoeven geen wegwijzers. Zij weten waar ze wel en niet mogen komen. Dat geldt echter niet voor externen die we met deze borden “op het rechte pad” wensen te houden. Voor niet-Voerenaars gelden geen faciliteiten en hoeven de borden dus niet tweetalig te zijn (...).”

Dat wij de provincie (voor de aankondiging van de aanleg van een fietspad) vermeldden (het bord is al van 2 jaar geleden) heeft te maken met het feit dat zij co-financierden om missinglinks op te vullen. Aangezien de werken aangemeld en aangeduid dienden te worden voor de eigen inwoners (hinder, ...) hebben we dat toen tweetalig gedaan (...).”

De provincie Limburg verstrekt volgende verduidelijking:

“Er bestaat als zodanig geen relatie tussen het bord betreffende de aanleg van het fietspad en dit ter aanduiding van het mountainbikenetwerk. Het bord betreffende de aanleg van een fietspad heeft betrekking op de door de gemeente Voeren uitgevoerde – en naar verluidt ook reeds beëindigde – werken voor de aanleg van een fietspad, die door de provincie Limburg gefaciliteerd werden. De provinciale diensten zijn immers opgetreden als ontwerpers van het fietspad. Het bord werd alleszins door de gemeente geplaatst.

Ook het bord betreffende het Euregio mountainbikenetwerk werd door de diensten van de gemeente Voeren geplaatst.

Dit gebeurde met materialen die de provincie Limburg daarvoor aan de gemeente Voeren heeft aangeleverd, net zoals zij deze materialen (de kaart, het kader, de palen...) ook heeft

bezorgd aan de andere gemeenten op wier grondgebied het Euregio mountainbikenetwerk loopt.

Uw mededeling dat dit bord eentalig in het Nederlands zou gesteld zijn verwondert mij evenwel omdat het de bedoeling was - en is – dat in Voeren dubbelzijdige borden worden geplaatst waar aan één zijde de Nederlandstalige kaart en bijhorende informatie voorkomt en aan de andere zijde dezelfde kaart met Franstalige vermeldingen.

De provincie heeft hiertoe, speciaal voor de gemeente Voeren, Franstalige bedrukkingen laten maken, die ook aan de gemeente Voeren bezorgd werden. U vindt een A4 afdruk van deze Franstalige versie als bijlage.

Indien de informatie waarover u beschikt correct zou zijn en er door de gemeente een bord zou geplaatst zijn zonder Franstalige keerzijde, ben ik er dan ook van overtuigd dat het een loutere vergetelheid betreft. Niettemin zou de provincie Limburg ook in dat geval geen betrokken partij zijn omdat zij, zoals gesteld, de borden niet zelf geplaatst heeft”.

*
* *

De VCT stelt vast dat het bord (geplaatst door de gemeente Voeren) dat de aanleg van een fietspad in samenwerking met de provincie Limburg aankondigt, in overeenstemming met artikel 11, § 2, tweede lid, van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), tweetalig is. De VCT herinnert in dat verband aan haar advies 41.091 van 30 april 2010 (in verband met de straatnaamborden te Voeren): dit bord dient tegelijk en integraal in het Nederlands en in het Frans te worden gesteld, maar niet op dezelfde voet van gelijkheid als in het tweetalige taalgebied Brussel-Hoofdstad. De teksten in de andere taal dan die van het taalgebied hoeven dan ook niet noodzakelijk in hetzelfde lettertype of dezelfde lettergrootte te worden gesteld. Ze moeten wel in een adequate en leesbare vorm worden weergegeven.

Wat de borden van het Euregio mountainbikenetwerk betreft (die ook door de gemeente Voeren zijn geplaatst), is de VCT van oordeel dat zij, net als alle andere borden die een bericht of mededeling voor het publiek zijn, zich ook richten tot alle Voerenaars (en niet alleen bedoeld zijn voor niet-Voerenaars). Derhalve dienen zij in de voorwaarden zoals beschreven in vermeld advies 41.091 tweetalig te zijn. De Franstalige bedrukkingen blijken trouwens door de provincie Limburg te zijn aangeleverd.

De VCT acht de **klacht**, met twee tegenstemmen van leden van de Nederlandse afdeling (*), wat de borden van het Euregio mountainbikenetwerk betreft, dan ook **ontvankelijk en gegrond** in hoofde van de gemeente Voeren.

*
* *

(*) Twee leden van de Nederlandse afdeling motiveren hun tegenstem als volgt.

De gemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8 (behalve de gemeenten van het Duitse taalgebied, zoals omschreven in artikel 8, 1°) van SWT behoren tot een eentalig gebied. De gemeente Voeren behoort tot het eentalig Nederlandse taalgebied.

Dat houdt in dat de gemeente Voeren, wanneer zij als zodanig optreedt, principieel alleen het Nederlands mag gebruiken, zoals dat geldt voor de andere steden en gemeenten van het Nederlandse taalgebied. Dit geldt ook voor andere overheden die zich op het gebied van de gemeente Voeren als zodanig manifesteren.

Vermits eentaligheid de regel is, dienen wettelijke uitzonderingen op de eentaligheid beperkend te worden geïnterpreteerd.

De gevallen waarin door de gemeente Voeren - en in voorkomend geval de andere overheden die op het grondgebied van de gemeente actief zijn - ook het Frans mag en moet gebruikt worden, zijn bedoeld ter bescherming van de Franstalige inwoners van de gemeente en van de gemeente alleen.

Daaruit volgt dat wanneer de gemeente Voeren berichten en mededelingen aan het publiek opstelt, die alleen dan in het Nederlands en in het Frans mogen worden opgesteld wanneer dat publiek enkel de inwoners van de stad omvat. Zijn de berichten en mededelingen bestemd voor een ruimer publiek, dan mogen ze alleen in het Nederlands zijn opgesteld. De stelling dat artikel 11, §2, lid 2, van de SWT, slaat op alle berichten en mededelingen aan het publiek, al omvat dat publiek meer personen dan alleen de eigen inwoners van de gemeente, doet afbreuk aan het principieel eentalige karakter van de gemeente en breidt de faciliteiten uit tot andere personen dan enkel de Franstaligen van de eigen gemeente, waarvoor de faciliteiten - exclusief - bedoeld zijn.

Wat geldt voor steden en gemeenten, geldt ook voor andere overheden, voor zover zij eveneens onderworpen zijn aan voornoemd artikel 11, § 2, lid 2 van de SWT.

Daar de borden door de gemeente Voeren met steun van de provincie Limburg geplaatst in het kader van het Mountainbikenetwerk Euregio zich richten tot een ruimer publiek dan alleen de inwoners van de gemeente zelf, mogen deze borden uitsluitend in het Nederlands worden opgesteld.

Zij achten de klacht dan ook ontvankelijk, maar ongegrond.

*
* *

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager toegestuurd.